

Frères carmes déchaux du Sénégal
Keur Mariama
Ndiaffate
BP 214 Kaolack

Tóor-tóoru Karmel

CHANTS DU CARMEL EN WOLOF

LIVRET DE PARTITIONS

Ñówal Xel mu Sell mi

Texte : Tradition catholique

Musique : Jean Niakhar et Mathieu Diégane Faye

Ñó - wal Xel mu Sel - l mi fee - sal - al sa xo - lu taa - li - be yi Ñó - wal Xel mu Sel - l

mi Taa - lal ci ñoom sa sa - fa - ras Co - feel. — Yón - neel Bo - rom bi, sa

Xel mu Sel - l mi, — te lép - p di - na bin - du — Yón - neel Bo - rom bi, sa

Xel mu Sel - l mi, — te di - nga bee - sa - laat me - lo - kaa - nu suuf si. —

Ñówal Xel mu Sell mi
feesalal sa xolu taalibe yi
Ñówal Xel mu Sell mi
Taalal ci ñoom sa safaras Cofeel.
Yónneel Borom bi, sa Xel mu Sell mi,
Te lépp dina bindu
Yónneel Borom bi, sa Xel mu Sell mi,
Te dinga beesalaat melokaanu suuf si.

Viens Esprit Saint
Remplis le cœur de tes fidèles
Viens Esprit Saint
Allume en eux le feu de ton Amour.
Envoie ton Esprit, Seigneur,
Et tout sera créé
Envoie ton Esprit Seigneur
Et tu renouvelleras la face de la terre.

Tóor-Tóoru Karmel

Texte : Tradition carmélitaine

Musique : Jean Benoît Ndiaye

Tóor-tóor - u Kar - mel Tool-u biiñ bu tóor - tóor Taar-u a - samaan Ndey ji des xeege a-mu-loo mo-

rom ci ji - géen ____ ñi Ndey ju le - wet te laab - a - laab Wa-ll - sil doo -

mi Kar - mel ____ Bid - dée - wu ____ gééj. ____

Tóor-tóoru Karmel
Toolu biiñ bu tóor-tóor
Taaru asamaan
Ndey ji des xeege
amuloo morom ci jigéen ñi
Ndey ju lewet te laab-a-laab
Wallsil doomi Karmel
Biddéewu gééj.

Fleur du Carmel
Vigne fleurie
Splendeur du ciel
Vierge féconde,
Unique entre les femmes.
Mère douce et toute pure
Aux enfants du Carmel sois secourable
Étoile de la mer.

Yàlla rekk a doy

Texte : Sainte Thérèse d'Avila

Musique : fr. Jean Abraham A. A. Faye

H: ocd

Couplet 1

[Soliste] Bu la da-ra di jaa-xal! Bu la da-ra tiit-lo Lé-pp— da-fay je - ex— Yàl-la moom du sop-pa - li - ku.

[Chœur B. F.]

The musical score for Couplet 1 is written for a soloist and a choir. The soloist part is on a single staff with a treble clef, key signature of one sharp (F#), and a 12/8 time signature. The choir part is on two staves (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the soloist's staff.

Refrain

5 [Sopranos] Yàl - la _____ rekk a doy Yàl - la _____ rekk a doy

[Alt] 5 Yàl - la rekk a doy Yàl - la rekk Yàl - la re - kk a doy.

[Ténors] Yàl - la _____ rekk a doy Yàl - la rekk a _____ doy Yàl - la re - kk a

[Basses] Yàl - la rekk Yàl - la rekk a doy Yàl - la re - kk a

7 Yàl - la _____ rekk a doy Yàl - la re - kk a doy.

7 Yàl - la _____ rekk a doy Yàl - la re - kk a doy.

doy. Yàl - la rekk Yàl - la re - kk a doy.

doy. Yàl - la rekk Yàl - la re - kk a doy.

The musical score for the Refrain is written for four vocal parts: Sopranos, Alt, Tenors, and Basses. The score is in F# major and 12/8 time. It consists of two systems of music. The first system starts at measure 5 and the second system starts at measure 7. The lyrics are written below each vocal part's staff.

Couplet 2

9

[Solist] Soo mu-ñee di-nga jot lépp. — Ku am Yàl-la di àn-da ak moom. Du ñak-ka — da - ra. — Yàl-la re - kk a doy.

[Chœur B. F.]

1. Bu la dara di jaaxal!
 Bu la dara tiitlo
 Lépp dafay jeex
 Yàlla moom du soppaliku.

Que rien ne t'effraie
 Que rien ne t'épouvante
 Tout passe
 Dieu ne change pas.

R. Yàlla rekk a doy.

Dieu seul suffit.

2. Soo muñee dinga jot lépp.
 Ku am Yàlla di ànd ak moom.
 Du ñakk dara.

La patience obtient tout
 Celui qui a Dieu
 Ne manque de rien

R. Yàlla rekk a doy.

Dieu seul suffit.

Kilee di suma Doom

Texte : Mt 17,5/Saint Jean de la Croix

Musique : Léon Ngom

Refrain



Ki-lee di su - ma Doom, ci moom laa a - me bàn-neex, dég - lu-leen ko, dég - lu-leen ko.

Couplets 1 et 3



1. Wax naa lépp ci — Kàd - du gi - le di su - ma Doom. Xool — ko, moom donj, ne ko
3. Soo a - jee say gët ci moom, di - nga gis lépp ci moom. Moo di su - ma kàd-du gépp, su - ma

Couplets 2 et 4



jàkk, nde - ge ci moom laa teg — lép - p.
tont - u bépp, di su - ma pee-ñu bi bépp.

2. Jaa - ra - le ko ci moom laa la wax ak a fee - ña - lal lép - p. —

4. Wax naa la lépp, fee - ña - lal la lépp, di la ko may ni sa doo-mu



Ci moom di - nga gis lu ěpp li nga mẽ - na bĕg - g wal - la ñaan.
Ni — sa àn - dan - doo, sa — bo - rom, — ndo - no ak yool.

—
baay,

« Kilee di suma Doom,
ci moom laa ame banneex,
dégluleen ko ».

Wax naa la lépp ci Kàddu gile
di suma Doom.
Xool ko, moom donj, ne ko jàkk,
ndege ci moom laa teg lépp.

Jaarale ko ci moom laa la wax
ak a feeñalal lépp.
Ci moom dinga gis lu ëpp
li nga mēna bëgg walla ñaan.

Soo ajee say gēt ci moom,
dinga gis lépp ci moom.
Moo di suma kàddu gi gépp,
di suma tontu bépp, di suma peeñu bi bépp.

Wax naa la lépp, feeñalal la lépp,
di la ko may ni sa doomu baay,
di sa àndandoo, sa borom,
ndono ak yool.

« Celui-ci est mon Fils Bien-Aimé
en qui j'ai mis tout mon amour,
écoutez-le ».

Je t'ai dit toutes choses dans cette Parole
qui est mon Fils.
Fixe les yeux sur lui seul,
car j'ai tout renfermé en lui.

En lui je t'ai tout dit
et tout révélé.
Tu trouveras en lui au-delà
de ce que tu peux désirer ou demander.

Si tu attaches les yeux sur lui,
tu trouveras tout en lui.
Il est toute ma parole,
toute ma réponse, toute ma révélation.

Je t'ai tout dit et tout manifesté
en te le donnant pour frère,
pour compagnon, pour maître,
pour héritage et pour récompense.

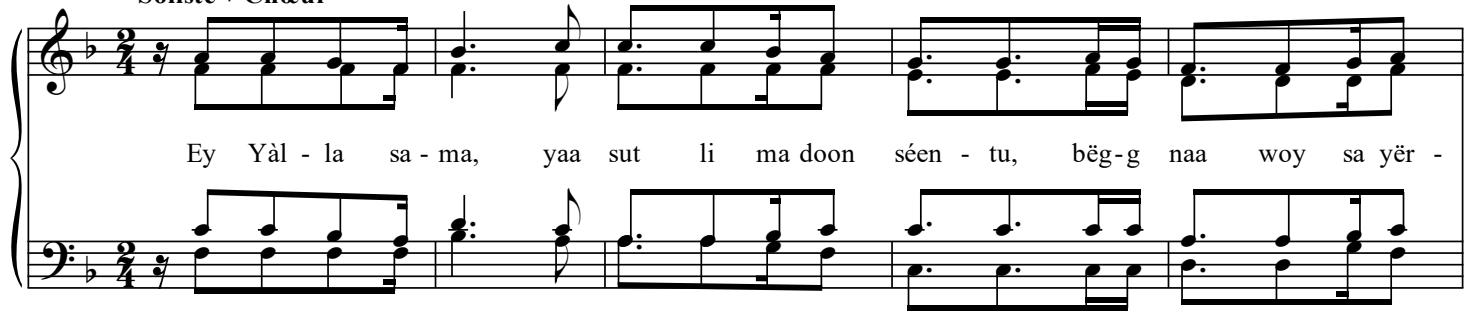
Woy sa yërmande ba faw

Texte : Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus

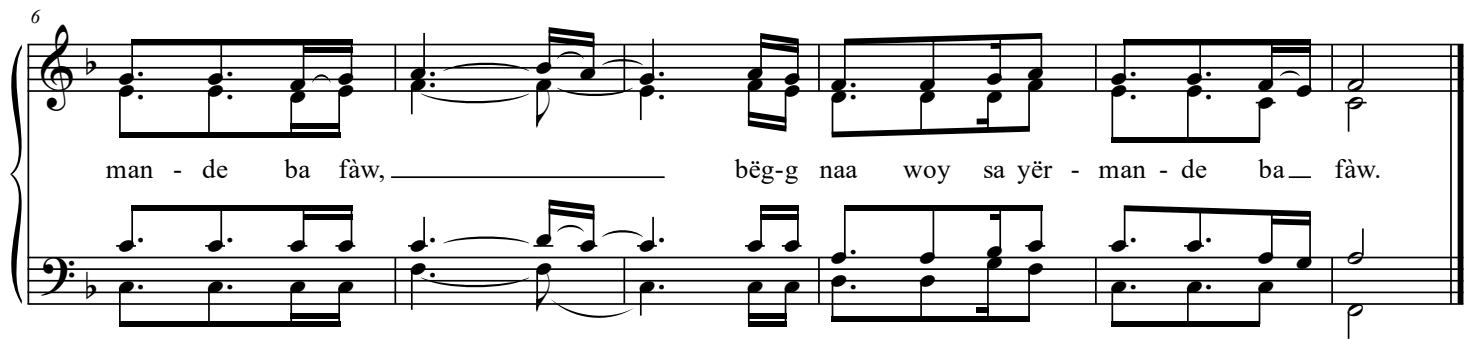
Musique : Jean Benoit Ndiaye

Refrain

Soliste + Chœur



Ey Yàl - la sa - ma, yaa sut li ma doon séen - tu, bĕg-g naa woy sa yër -



man - de ba fàw, _____ bĕg-g naa woy sa yër - man - de ba fàw.

Couplets

Soliste



1. Ndax - te da-ma___tuu-ti woon te___néew doo-le, nga suu-fee-lu dik - k ba fi man._____ Jàn-
2. Na - nu doon___ay nit___ ñũ_ ñāk - k xel te Yée-su di-na dik - k ba ci nun,_____ ak



- gal nga ma___ci___ndéey ay kum-pa ci sa co-feel, fee-ñal nga ci man sa yër - man-de._____
lu nu so - re-so - re, di - - na nu sop - pi ay jĕ - lée - mi co - feel._____

Soliste + Chœur



3. Ndax co - feel mĕ-na am bàn - neex, _____ war naa wà-cc ba ca biir___ la ne wĕ-yĕŋ, dal-di
4. Maa ngiy jĕb - ba-lu ci sa Yĕr-man-de,___ di___ la___da-gaan nga wáy di ma làk - k, bày-yi

36

sop-pi sa-fa-ra loo-la ne wě-yěŋ. Na-ka la su-ma kóo-lu-te mē-nee am ay dig ?
 duu-si le-we-taay ji dul jeex yi nek-k ci man wa-lan-gaan ci su-ma fit.

N. B. : Enchaîner les 3ème et 4ème couplets sans retour au refrain.

**R. Ey Yàlla sama,
 yaa sut li ma doon séentu,
 bëgg naa woy
 sa yërmande ba faw.**

1. Ndaxte dama tuuti woon te
 néew-doole, nga suufeelu dikk ba fi man.
 Jàngal nga ma ci ndéey
 ay kumpa ci sa cofeel,
 feeñal nga ci man sa yërmande.

2. Nanu doon ay nit ñu ñàkk xel
 te Yéesu dina dikk ba ci nun,
 ak lu nu sore-sore,
 dina nu soppi ay jëléemi cofeel.

3. Ndax cofeel mēna am bānneex,
 war naa wàcc ba ca biir la ne wěyěŋ,
 daldi soppi safara loola ne wěyěŋ.
 Naka la suma kóolute
 mēnee am ay dig ?

4. Maa ngiy jébbalu ci sa Yërmande,
 di la dagaan nga wéy di ma làkk,
 bàyyi duusi lewetaay
 ji dul jeex yi nekk ci man
 walangaan ci suma fit.

**R. Ô mon Dieu,
 tu as dépassé mon attente,
 je veux chanter éternellement
 ta Miséricorde.**

1. Parce que j'étais petite et faible,
 tu t'es abaissé vers moi.
 Tu m'as instruit en secret
 des mystères de ton amour,
 tu as fait éclater en moi ta miséricorde.

2. Soyons pauvres d'esprit
 et Jésus viendra nous chercher,
 si loin que nous soyons,
 il nous transformera en flammes d'amour.

3. Pour que l'Amour soit satisfait,
 il faut qu'il s'abaisse jusqu'au néant
 et qu'il transforme en feu ce néant.
 Comment ma confiance
 aurait-elle des bornes ?

4. Je m'offre à ton Amour Miséricordieux,
 te suppliant de me consumer sans cesse,
 laissant déborder en mon âme
 les flots de tendresse infinie
 qui sont renfermés en toi.

Ci xolu jangu bi di suma ndey

Texte : sainte Thérèse de l'Enfant Jésus

Musique : Norbert A. M. Sene

$\text{♩} = 80$ **Refrain**

Ci xo-lub Jàn-gu bi di su-ma ndey, di - naa doon co - feel. Ci

Couplets

di - naa doon co-feel. 1. Co - feel rekk a tax cér-u Jàn-gu bi di yën - gu. Co - feel da-fa

a-me woo-te yép - p, lép-p la, di uuf ja-ma-no yi yép - p, da-fay sax ba faw.

R./ Ci xolub Jàngu bi di suma ndey, dinaa doon cofeel.

1. Cofeel rekk a tax céri Jàngu bi di yëngu.
Cofeel dafa ame woote yi yépp, lépp la,
di uuf jamano yi yépp, dafay sax ba faw.

2. Suma sas wi ma Yàlla woowe, moo di cofeel. Bëgg
naa jériñooyé yu tuuti yi yépp,
di leen mottalee cofeel.
Ci mbégte ak ci coono, dinaa woy cofeel.

Dans le Cœur de l'Église, ma Mère, je serai l'Amour

L'amour seul fait agir les membres de l'Église.
L'amour renferme toutes les vocations, il est tout,
il embrasse tous les temps, il est éternel.

Ma vocation, c'est l'amour.

Je veux profiter de toutes les petites choses
et les faire par amour.

Dans la joie comme dans la souffrance, je chanterai
l'amour.

Ey Yàlla sama Trinite bi

Texte : Sainte Elisabeth de la Trinité

Musique : Abbé Thierry Albert Sene

Refrain

Ey ! Yàl-la sa-ma, Tri-ni-te bi ma sop - pa — ak di jaa - mu, su-ma Lé-p, su-ma

Couplets

Bàn-nee-xub A - sa - maan, maa ngiy jéb-ba - lu — tàk-k ci yow ni sa moo-meel.

1. Ey! Yow Baay
2. Ey! Kris - ta
3. Ey! Sà - fà -
4. Ey! Tri - ni -

bi, sěp - pul ci sa mbin-deef mu néew te tuu - - ti, ñó - wal muur ko ak sa
bi, sa - ma bi ma sop - pa, sà - ge ma sa bop - p, su - ma fît ànd ak say
ra siy lakk, Xe-lum Co - feel, wàc - cal ci man, fee-sal ma, ndax mu mel ni dan-ga
te dim - ba - li ma ma fàtte su - ma bopp ngir dal fi — yow, ne tekk, am jàmm mel ni

30

kep - paar, di ko xoo - le ni ki nga sopp - a - sop - p.
 yëngu yëngu fit, su - ma dun - d doon cee - ñee - ru sa dun - d.
 bàyyi Baat bi ya - ra - mu - waat ci su - ma fit ak doo - leem.
 su - ma fit a ngi woon xaat ca dun - da gu dul jeex ga.

**R./ Ey ! Yàlla sama,
Trinite bi ma sopp ak di jaamu,
suma Lépp, suma Bànnexub Asamaan,
maa ngiy jébbalu tàkk ci yow ni sa moomeel.**

1 Ey! Yow Baay bi,
sëppul ci sa mbindeef mu néew te tuuti,
ñówal muur ko ak sa keppaar,
di ko xoole ni ki nga sopp-a-sopp.

2 Ey ! Krista bi,
sama bi ma soppa, sànge ma sa boppa,
suma fit ànd ak say yëngu-yëngu fit,
suma dund doon ceeñeeru sa dund.

3. Ey! Safara siy lakk, Xelum Cofeel,
wàccal ci man, feesal ma,
ndax mu mel ni danga bàyyi Baat bi
yaramuwaat ci suma fit ak dooleem.

4. Ey! Trinite dimbali ma ma fàtte suma bopp
ngir dal fi yow, ne tekk, am jàmm
mel ni suma fit a ngi woon xaat
ca dund gu dul jeex ga.

**R. Ô mon Dieu,
Trinité que j'adore,
mon Tout, ma Béatitude,
je me livre à toi comme ton bien.**

1. Ô Père,
penche-toi sur ta pauvre petite créature,
couvre-la de ton ombre,
ne vois en elle que le Bien-aimé.

2. Ô mon Christ aimé,
revêt-moi de toi-même,
identifie mon âme à tous les mouvements de ton âme,
que ma vie ne soit qu'un rayonnement de ta vie.

3. Ô Feu consumant, Esprit d'Amour,
descend sur moi, comble-moi,
afin qu'il se fasse en mon âme
comme une incarnation du Verbe et de sa force.

4. Ô Trinité, aide-moi à m'oublier entièrement
pour m'établir en toi, immobile et paisible,
comme si déjà mon âme
était dans l'éternité.

Ñaan guy wáy

Texte : Sainte Elisabeth de la Trinité

Musique : Norbert A. M. Sene

♩ = 80

Naa def su-ma du - nd ge-nn ñaan guy wáy, jě-fu co-feel, bu ma

da-ra mē-na te - qa-leek Moom, naay du-nd ci biir àd - di-na si, bañ cee bo -

- kk, naa doon kar-me-lit — ci sa-ma biir xol, bē-gg naa koo doon. —

Naa def suma dund genn ñaan guy wáy,
jěfu cofeel,
bu ma dara mēna teqale ak Moom,
naay dund ci biir àddina si,
bañ cee bakk,
naa doon karmelit ci sama biir xol,
bēgg naa koo doon.

Que je fasse de ma vie une oraison continuelle,
un acte d'amour,
que rien ne me puisse distraire de Lui,
que je vive dans le monde
sans être du monde,
que je puisse être carmélite en dedans,
et je veux l'être.

Jébbal naa la suma bopp

Texte : Sainte Thérèse Bénédict de la Croix - Edith Stein

Musique : Léon Ngom

Refrain

Jéb - bal naa la su - ma bop - p, Bo - rom bi, woor na ma ne,

7
din'g ma yób - bu___ fi yow._____

Couplet 1

11
Bo-rom bi, may ma may dox ni gum-ba ci yoon yi di say yos. Bëg - gu-maa xam

17
foo may yób - bu. Ndax du - ma sa doom ?_____

Couplet 2

22

Yaa di Baa - yu Sa - go si ak su - ma Baay it. Doon-te sax nga yób-bu ma ci

29

biir lën-dě - mug gud-di gi, yaa ngi may yób-bu ba fi yow.____

Couplet 3

35

Borom bi, na ma dal li nga bēg - g : pare naa, doonte sax jotuloo maa suural mukk ci su - ma du - nd gii.

38

Yaa di Bo - rom ja - ma - no ji.____

**R. Jébbal naa la suma bopp, Borom bi,
woor na ma ne, din'g ma yobu fi yow**

1. Borom bi,
may ma may dox ni gumba ci yoon yi di say yos.
Bëggumaa xam foo may yóbbu.
Ndax дума sa doom ?

2. Yaa di Baayu Sago si
ak suma Baay it.
Doonte sax nga yóbbu ma
ci biir lëndëmug guddi gi,
yaa ngi may yóbbu ba fi yow.

3. Borom bi, na ma dal li nga bëgg :
pare naa,
doonte sax jotuloo maa suural mukk
ci suma dund gii.
Yaa di Borom jamano ji.

4. Defal lépp ni ko Sago si dogale.
Bés boo ma woowee ndànk-ndànk
ci saakërfiisu jébbalu,
dimbali ma ma mottali ko.

**R. Je m'offre à toi tout entière, Seigneur,
je suis sûre que tu me conduiras jusqu'à toi.**

1. Laisse-moi, Seigneur,
marcher sans voir sur les chemins qui sont les tiens.
Je ne veux pas savoir où tu me conduis.
Ne suis-je pas ton enfant ?

2. Tu es le Père de la Sagesse
et aussi mon Père.
Même si tu me conduis
à travers la nuit,
tu me conduis vers toi.

3. Seigneur, laisse arriver ce que tu veux :
je suis prête,
même si jamais tu ne me rassasies
en cette vie.
Tu es le Seigneur du Temps.

4. Fais tout selon les plans de la Sagesse.
Quand doucement tu appelles
au sacrifice,
aide-moi, oui, à l'accomplir.

Ci sa laafu yërmande

Prière la plus ancienne connue à la Vierge Marie

Texte : Tradition catholique

Musique : TAS

Ci sa laa - fu yër - man - de nu ngiy là - qu, Ndey - u Yàl - la ju sel - l ji.

Bul gan - tu ñaan yi nu lay da - gaa - ne ngir su - nuy sox - la, te mu - sal nu,

saa su nek - k, ci bép - p mu - si ba, Xeeq bu màgg bi te — te - xe.

Ci sa lafu yërmande nu ngiy làqu,
Ndeyu Yàlla ju sell ji.
Bul gantu ñaan yi nu lay dagaane
ngir sunuy soxla,
te musal nu, saa su nekk,
ci bépp musi ba,
Xeeq bu màgg bi te texe.

Sous ta protection, nous nous réfugions,
Sainte Mère de Dieu.
Ne refuse pas les prières
que nous t'adressons dans la détresse,
Mais de tout danger,
Délivre-nous toujours,
Vierge glorieuse et bénie.

TABLE DES MATIERES

Ñówal xel mu sell mi/Viens Esprit Saint	2
Tóor-tóoru Karmel/Fleur du Carmel	3
Yàlla rekk a doy/Dieu seul suffit	4
Kilee di suma doom/Celui-ci est mon Fils	6
Woy sa yërmande ba faw/Chanter éternellement ta miséricorde	8
Ci xolub Jàngu bi/Dans le cœur de l'Eglise	10
Ey ! Yàlla sama, Tirinite bi ma sopp ak di jaamu/Ô mon Dieu Trinité que j'adore	11
Ñaan guy wéy/Oraison continuelle	12
Jébbal naa la/Je m'offre à toi	14
Ci sa laafu yërmande/sous l'abri de ta protection	17

NB : Les partitions des chants Ey ! Tàkk-tàkku cofeel guy dund et Dunde cofeel (chants n°5 et 8 du CD *Tóor-tóoru Karmel*) ne sont pas disponibles.